Supplementary agreement 1/2023

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD sa sedištem u Zemunu Batajničkom drumu 3 deo 6a, matični broj: 29507031, PIB: 109874997, koga zastupa g. Xue Hongxi, po punomoćju od 31.12.2021. godine (*u daljem tekstu: Izvođač*)

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD, with the registered seat in Zemunu Batajničkom drumu Street 3 deo 6a, registration no: 29507031, tax identification no: 109874997, represented by Mr. Xue Hongxi by power of attorney dated December 31st 2021 (*hereinafter referred to as Contractor)*

i

and

DEKO TIM DOO, BEŠKA, sa sedištem u Beška, ul. Braće Relić br. 19, MB: 21608696, PIB: 112107273, koga zastupa Nenad Ignjatović, direktor, (*u daljem tekstu: Podizvođač*)

DEKO TIM DOO, BEŠKA, with the registered seat in Beška, Braće Relić Street No. 19, registration no: 21608696, tax identification no: 112107273, legally represented by Mr. Nenad Ignjatović, director (*hereinafter referred to as Subcontractor)*

(*u daljem tekstu takođe pojedinačno označeni i kao* ***Ugovorna strana,*** *a zajedno* ***Ugovorne strane***)

(*Hereinafter individually also referred to as* ***the Party*** *and jointly referred to as* ***the Parties***)

S obzirom da

Whereas

-Dana 29.12.2022.godine ugovorne strane su zaključile podizvođački ugovor i to Subway Renovation Project works station Novi Sad , section Novi Sad to Subotica (***u daljem tekstu: Podizvođački ugovor)*** za izvođenje radova na projektu Projekta modernizacije i rekonstrukcije mađarsko-srpske železničke veze na teritoriji Republike Srbije za deonicu Novi Sad-Subotica-granični prelaz (Kelebija), **(*u daljem tekstu: Projekat)***

-On December 29th , 2022 the parties concluded the Subcontract for Subway Renovation Project works station Novi Sad, section Novi Sad to Subotica ***(hereinafter referred to as Subcontract)*** for the execution of the works on the project of modernization and reconstruction of the Hungarian-Serbian railway connection on the territory of the Republic of Serbia for the section Novi Sad-Subotica-border crossing (Kelebija), **(*hereinafter referred to as Project*)**

-U toku izvođenja radova, Podizvođač je dostavio ponudu za dodatne radove broj, Ponuda za obradu liftova, aneks dodatni radovi pothodnik Ž. Stanica Novi Sad, Aneks dodatni radovi 2. Ž. Stanica Novi Sad, Aneks dodatni radovi 3. Ž. Stanica Novi Sad, Aneks dodatni radovi 4. Ž. Stanica Novi Sad, Aneks dodatni radovi 5. Ž stanica Novi Sad (u daljem tekstu: Ponuda)

- During the execution of the works, the Subcontractor submitted offer for additional works no Offer for treatment of elevators, annex additional works underpass Railway Station Novi Sad, Annex additional works 2. Railway Station Novi Sad, Annex additional works 3. Railway Station Novi Sad, Annex additional works 4. Railway Station Novi Sad, Annex additional works 5. Railway Station Novi Sad (hereinafter referred to as Offer)

S tim u vezi, dana 03.02.2023. ugovorne strane zaključuju sledeći ugovor

Therefore, on 03.02.2023, the parties conclude the following contract

DOPUNSKI UGOVOR

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

Član 1.

Article 1

Ugovorne strane su saglasne da je Izvođač prihvatio ponudu Podizvođača za izvođenje dodatnih radova te da ona čini Prilog 1 ovog Dopunskog ugovora.

The parties agree that the Contractor has accepted the Subcontractor's offer for the performance of additional works, and that it constitute Appendix 1 of this Supplementary Agreement.

Ugovorne strane su saglasne da će se obim radova iz Podizvođačkog ugovora uvećati za radove opisane u Prilogu 1.

The Parties hereby agree that the scope of works from the Subcontract will be increased for the works described in Appendix 1.

Član 2

Article 2

Ovim dopunskim ugovorom definišu se dodatne stavke pored onih definisanih u Podizvođačkom ugovoru i njihove odgovarajuće konačne ili privremene cene. Ovim dopunskim ugovorom će uvećati količinu radova Podizvođača i ukupnu ugovornu cenu.

This Supplementary Agreement shall define additional items to those defined under the Subcontract and their corresponding final or provisional pricing. This agreement shall increase the works quantity of the Subcontract and total contract price.

Član 3.

Article 3.

Podizvođač je dužan da izvodi radove u skladu sa izmenjenim obimom posla i Prilogom 1.

The Subcontractor shall be obliged to perform the works in accordance with the amended scope of the works and Appendix 1.

Član 4.

Garancije koje je Podizvođač dao Izvođaču na osnovu člana 10 Podizvođačkog Ugovora,

U roku od 10 dana od dana potpisivanja ovog Dopunskog ugovora, blanko solo menica pečatirana i potpisana od strane ovlašćenog lica Podizvođača, registrovana pred Narodnom bankom Srbije preko poslovne banke, zajedno sa overenim menično ovlašćenjem i kartonom deponovanih potpisa izdatom od strane poslovne banke Podizvođača biće dostavljeni kao garancija za dobro izvršenje posla, koja će biti registrovana sa „bezuslovno i neopozivo" klauzulom u iznosu od 5% ukupne vrednosti u skladu sa Ponudom. Blanko solo menica može biti aktivirana od strane Izvođača u slučaju da Podizvođač ne ispuni svoje obaveze u skladu sa Podizvođačkim ugovorom i ovim Dopunskim Ugovorom.

Ukoliko nema nerešenih pitanja, Izvođač će vratiti odvojenu blanko menicu za dobro izvršenje posla Podizvođaču najkasnije u roku od 15 dana od dana isteka garantnog perioda.

Article 4.

Performance Securities given by Subcontractor to the Contractor I accordance to the Article 10 of the Subcontract shall

At the time of Supplementary Agreement signing, within 10 days, blank solo bill of exchange stamped and signed by the authorized person representing the Subcontractor, registered at the Naional Bank of Serbia through a commercial bank, accompanied by the verified bill of exchange authorization and list od deposited authorized signatures issued by the commercial bank from the Subcontractor shall be provided for performance guarantee of contracted works, which shall be registered with „unconditionally, irrevocably" clause in the amount of 5% of total subcontracted works value in accordance to the Offer. This blank solo bill of exchange could be activatted by the Contractor in the case that the Subcontractor fails to fulfill his obligations under this Supplementary agreement.

If there are no unresolved issues, the contractor shall return the separate blank performance bond bill to the subcontractor at the latest wihin 15 (fifteen) days of the end of the warranty period.

Član 5.

Ovaj Dopunski ugovor stupa na snagu nakon što ga potpišu i pečatom overe predstavnici obe strane.

Article 5.

This Supplementary Agreement shall enter into force upon being signed and sealed by representative of both parties.

Član 6.

Ovaj Dopunski ugovor predstavlja dopunu Podizvođačkom ugovoru i sve što nije

Article 6.

This Supplementary Agreement is supplement to the Subcontract and the

regulisano ovim Dopunskim ugovorom podleže odredbama Podizvođačkog ugovora.

contents not covered in the Agreement shall be subject to the provisions of the Subcontract.

Član 7.

Ovaj Dopunski ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovetna dvojezična primerka, od kojih po dva zadržava svaka ugovorna strana. U slučaju neslaganja između verzije na srpskom i verzije na engleskom jeziku, verzija na engleskom jeziku će biti merodavna.

Article 7.

This Supplementary Agreement is drafted in bilingual form, English and Serbian, and this Settlement is made in 4 (four) identical copies, out of which two copy shall be retained by each contracting party, in case of a discrepancy between the two versions, the English version shall prevail.

Izvođač/Contractor

Xue Hongxi

Po punomoćju od 31.12.2021 /By power of attorney dated December 31st 2021

Podizvođač/Subcontractor

Nenad Ignjatović

Direktor/Director

DEKO TIM d.o.o.
Braće Relić 19

PIB: 112107273
Matični broj: 21608696

Понуда за обраду лифтова

Потходник ж. станица Нови Сад

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)
			А	Б	АхБ
1	РАДОВИ НА ПУТНИЧКОМ ПОТХОДНИКУ				
01.01.	Облагање пода у лифтовима Л1, Л2, Л3, Л4, противклизном гранитном керамиком, противклизност R11 Обрачун по комаду лифта	ком.	4	650,00	2.600,00
	Укупно:				2.600,00

Društvo sa ograničenom odgovornošću »DEKO TIM« doo BEŠKA

BALKAN Obranak BEOGRAD 1 CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION COMPANY

Kontakt telefon: +381 66 338 235
Adresa: Braće Relić 19, Beška

e-mail: dekoconstructioncompany@gmail.com
mediterraneotim@gmail.com

DEKO TIM d.o.o.
Braće Relić 19

PIB: 112107273
Matični broj: 21608696

Анекс додатни радови

Потходник ж. станица Нови Сад

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)
			А	Б	АхБ
1	ДОДАТНИ РАДОВИ НА ПУТНИЧКОМ ПОТХОДНИКУ				
1.1	Радови на извођењу цементног естриха у дограђеном делу потходника – због велике денивелације бетонске плоче естрих иде и до дебљине 20 цм.	м²	238,24	28,40	6.766,01
1.2	Радови на везном делу између старог и новог потходника – потребно је уклонити хидроизолацију, исећи стару арматуру, запунити велике рупе и неравнине настале уклањањем греде. Обрачун са радном скелом.	П	1,00	1.630,00	1.630,00
01.03.	Уклањање постојећег мермера са пода II перона и са парапетних зидова на I и II перону. (Ивештај број 6 Зорана Ђајића)	м²	178,00	18,21	3.241,38
01.04.	Обијање цементног естриха испод мермерних плоча и газишта (Јабланица) на постојећим степеништима (4 крака) и испод уклоњеног постојећег мермера са пода испод II перона и са парапетних зидова. (Извештај број 6 Зорана Ђајића).	м²	366,60	11,90	4.362,54
01.05.	Обрада постојећих газишта степеника (штоковање) – камен Јабланица, са четири крака степеништа. (Извештај број 6 Зорана Ђајића)	м¹	395,20	32,73	12.934,89
01.06.	Криви зидови на III и IV перону, потребно равнање, малтерисање.	м²	216,00	18,25	3.942,00
01.07.	Гуљење плафона у старом делу потходника, постављање лепка, мрежице, глетовање и кречење два пута дисперзивном бојом – мора бити одрађено због јако лошег стања плафона након процуривања воде након падавина.	м²	267,63	24,10	6.449,88
01.08.	Припрема подлоге за постављање мермерних плоча на парапетне зидове	м²	158,00	18,25	2.883,50

Kontakt telefon: +381 66 338 235
Adresa: Braće Relić 19, Beška

e-mail: dekoconstructioncompany@gmail.com
mediteraneotim@gmail.com

	на I и II перону малтерисањем након уклањања старог везног материјала.				
01.09.	Радови на извођењу цементног естриха на степеништу – због велике денивелације бетонских газишта естрих иде и до дебљине 20 цм што отежава и успорава процес монтаже дупло.	м¹	420,20	37,20	15.631,44
01.10.	Мрежица, лепак, глетовање и кречење дисперзивном бојом два пута у новом делу потходника.	м²	291,60	18,65	5.438,34
	Укупно:				63.279,98€

Društvo sa ograničenom odgovornošću „DEKO TIM" doo BEŠKA

BALKAN ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION CHINA CO. LTD. Ogranak BEOGRAD 1

Kontakt telefon: +381 66 338 235
Adresa: Braće Relić 19, Beška

e-mail: dekoconstructioncompany@gmail.com
mediteraneotim@gmail.com

DEKO TIM d.o.o.
Braće Relić 19

PIB: 112107273
Matični broj: 21608696

Анекс додатни радови бр.2

Потходник ж. станица Нови Сад

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)
			А	Б	АхБ
1	ДОДАТНИ РАДОВИ НА ПУТНИЧКОМ ПОТХОДНИКУ				
01.01.	Због велике денивелације на зидовима, потребно је малтерисање свих зидова у новом делу потходника (дебљине 5,5цм).	$м^2$	148,20	18,25	2.704,65
	Укупно:				2.704,65

Društvo sa ograničenom odgovornošću "DEKO TIM" doo BEŠKA

Kontakt telefon: +381 66 338 235
Adresa: Braće Relić 19, Beška

e-mail: dekoconstructioncompany@gmail.com
mediteraneotim@gmail.com

DEKO TIM d.o.o.
Braće Relić 19

PIB: 112107273
Matični broj: 21608696

Анекс додатни радови бр.3

Потходник ж. станица Нови Сад

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)
			А	Б	АхБ
1	ДОДАТНИ РАДОВИ НА ПУТНИЧКОМ ПОТХОДНИКУ				
01.01.	Облагање спољних страна парапетних зидова полираним гранитом Буковик Обрачун се врши по м¹	м¹	192,53	69,00	13.284,57
01.02	Монтажа поклопних плоча типа Буковик Д=3цм на парапетне зидове пре монтаже стакла и челичне конструкције. Обрачун се врши по м¹	м¹	192,53	91,45	17.606,87
	Укупно:				30.891,44

Kontakt telefon: +381 66 338 235
Adresa: Braće Relić 19, Beška

e-mail: dekoconstructioncompany@gmail.com
mediteraneotim@gmail.com

DEKO TIM d.o.o.
Braće Relić 19

PIB: 112107273
Matični broj: 21608696

Анекс додатни радови бр.4

Потходник ж. станица Нови Сад

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)
			А	Б	АхБ
1	ДОДАТНИ РАДОВИ НА ПУТНИЧКОМ ПОТХОДНИКУ				
01.01.	Набавка материјала и заштита камених површина водоодбојном и анти-графитном заштитом у новом делу потходника - Подови: 283,64м^2 - Зидови: 464м^2 - Степенице (стари и нови потходник) : 442,62м^2 Обрачун по м^2	м^2	1.190,26	20,11	23.936,12
01.02	Набавка материјала (лепак, фугома, силикон), и монтажа полираних плоча кречњака типа Ari Nero за облагање стубова лифтова 1 и 2 и бордура на зидовима лифтова 1, 2, 3 и 4. Плоче су дебљине 3,5 цм, ширине 25 – 30 цм са обрађеним и полираним кантовима. Монтажа лепком за мермер у боји камена. Обрачун по м^1	м^1	232,16	71,25	16.541,40
01.03	Набавка материјала (лепак, фугомал, силикон, анкери), за монтажу фино брушених плоча мермера типа Сивец, приближних димензија 90 x 40 x 2 цм (мере узети на лицу места) за облагање прочеља степеништа. Плоче се монтирају анкерисањем за подлогу и лепљењем белим лепком за мермер. Обрачун по м^2	м^2	32,00	78,30	2.505,60

Kontakt telefon: +381 66 338 235
Adresa: Braće Relić 19, Beška

e-mail: dekoconstructioncompany@gmail.com
mediteraneotim@gmail.com

01.04	Набавка материјала и заштита камених површина водоодбојном и анти-графитном заштитом у новом делу потходника - Подови: 225,18м2 - Зидови: 464,46м2 Обрачун по м2	$м^2$	689,64	20,11	13.868,66
	Укупно:				56.851,78

Kontakt telefon: +381 66 338 235
Adresa: Braće Relić 19, Beška

e-mail: dekoconstructioncompany@gmail.com
mediteraneotim@gmail.com

DEKO TIM d.o.o.
Braće Relić 19

PIB: 112107273
Matični broj: 21608696

Анекс додатни радови бр.5

Потходник ж. станица Нови Сад

Бр.	Опис радова	Јед. Мере	Количина	Јединична цена (€)	Цена (€)
			А	Б	АхБ
1	ДОДАТНИ РАДОВИ НА ПУТНИЧКОМ ПОТХОДНИКУ				
01.01.	Стаклена облога лифта на перону IV, Зид завеса лифта, зид завеса се израђује од алуминујмских вертикалних и хоризонталних профила без термичког прекида. Обрачун по м^2	м^2	30,178	823,50	24.851,58
01.02	Запуњавање рупа, глетовање и кречење плафона након провлачења електро каблова у потходнику. Обрачун по м^2	м^1	307,4	26,45	8.130,73
	Укупно:				32.982,31

DEKO TIM doo BEŠKA

Kontakt telefon: +381 66 338 235
Adresa: Braće Relić 19, Beška

e-mail: dekoconstructioncompany@gmail.com
mediteraneotim@gmail.com